

「すげかえられた首」を読む*

—— 梵語学習者の為に (2) ——

金沢 篤

【和訳篇】 ソーマデーヴァ版の全和訳

Somadeva: Kathāsaritsāgara, Vetālapañcaviṃśatikā (= KssXII.8.21cd ~ 32.41)

「屍鬼二十五話」第6話「すげかえられた首」(=KssXII.13)(=Vet.6:pp.419-421)

tato gatvā punas tasmāt prāpya taṃ śiṃśapā-taroḥ /
 vetālaṃ prāgvad ādāya skandhe maunena bhūpatiḥ //1//
 sa trivikramaseno^atra yāvad āgacchati drutaṃ /
 tāvat pathi sa vetālo bhūyo^apy evaṃ uvāca taṃ //2//

そこで (tatas)、かの (sa) トリヴィクラマセーナ (trivikramasena) 王 (bhūpati) は、再び (punas) 行き (gatvā)、着くや (prāpya)、その (tasmāt) シンシャパー樹 (śiṃśapā-taru) から [下ろして]、その (taṃ) 屍鬼 (vetāla) を、静かに (maunena) 肩 (skandha) に担ぎ (ādāya)、ここを目指して (atra)、速やかに (drutam)、帰る (āgacchati)、その (yāvat ~ tāvat) 途上 (patin)、その (sa) 屍鬼 (vetāla) は、またも再び (bhūyo^api)、かの [トリヴィクラマセーナ王] に対して (tam)、次のように (evam) 語った (uvāca)。<1-2>

rājan sudhīḥ susattvaś ca bhavāms tena priyo^asi me /
 ato vinodinīm vacmi kathāṃ praśnaṃ ca me śrṇu // 3 //

「王 (rājan) よ、あなた (bhavat) は聡明で (sudhī) 善良で (susattva) ある。それ故 (tena)、[あなたは] わたしにとって (me)、愛しい者 (priya) である (asi)。だから (atas)、[わたしは] 楽しい (vinodin) 物語 (kathā) を語ろう (vacmi)。そして (ca) [あなたは] わたしの (me) 問いかけ (praśna) を聞くべし (śrṇu)。<3>

āsīd rājā yaśaḥketur iti khyāto mahī-tale /

tasya śobhāvātī nāma rāja-dhāny abhavat purī //4 //

大地の上 (mahī-tala) に、ヤシャハケートウ (yaśaḥketu) という名前 (khyāta) の王 (rājān) があつた (āsīd)。かれには (tasya)、首都 (rājadhāna) たるショーバーヴァティー (śobhāvātī) という名前の (nāma) 都 (purī) があつた (abhavat)。<4>

tasyām abhūn nagaryām ca gaury-āyatanam uttamam /

tasya dakṣiṇataś ca^āsīd gaurīrūrtha-abhidham saraḥ //5 //

そして (ca)、その (tasyām) 町 (nagarī) には、最高のものである (uttama)(or 北方には)、ガウリー [女神の] 神殿 (gaurī-āyatana) が、あつた (abhūt)。そして (ca)、その [神殿の] (tasya) 南方には (dakṣiṇatas)、ガウリーティールタ (gaurīrūrtha) と称する (abhidha) 湖 (saras) があつた (āsīd)。<5>

tasya^āṣāḍha-caturdaśyām śuklāyām prativatsaram /

yātrāyām snātum eti sma nānā-digbhyo mahājanaḥ //6 //

その [湖] に対して (tasya)、白分 (śuklā)、アーシャーダ [月] (āṣāḍha)14日 (caturdaśī) に、毎年 (prativatsaram)、大勢の人 (mahājana) が、行列 (yātrā) 状態で、沐浴すべく (snātum)、様々な方角 (nānā-diś) から、やって来た (eti sma)。<6>

ekadā ca tithau tasyām snātum atra^āyayau yuvā /

rajako dhavalo nāma grāmād brahmasthala-abhidhāt //7 //

そして (ca) ある時 (ekadā) その (tasyām) 日 (tithi) に、ここに (atra)、[一人の] 若い (yuvān)、ダヴァラ (dhavala) という名前の (nāma:adv)、洗濯屋 (rajaka) が、ブラフマスタラ (brahmasthala) と称する (abhidha) 村 (grāma) から、やって来た (āyayau:ā-yā-)。<7>

so^apaśyad rajakasya^atra tūrthe snāna-āgatām sutām /

kanyām śuddhapāṭa-ākhyasya nāmnā madanasundarīm //8 //

そ [の、ダヴァラという名前の洗濯屋] は (so)、ここの (atra)、霊場 (tūrtha) に、沐浴 (snāna) のためにやって来た (āgata)、シュッダパタ (śuddhapāṭa) という (ākhya) 洗濯屋 (rajaka) の娘 (sutā)、マダナスンダリー (madanāsundarī) という名前の (nāmnā) 少女 (kanyā) を見た (apaśyat)。<8>

indor lāvanya-hāriṇyā tayā sa hrta-mānasah /

anviṣya tan-nāma-kule kāmā-ārto^atha grhaṃ yayau //9//

月 (indu) の、魅力 (lāvanya) を凌駕する (hārin)、かの [マダナスンダリー] によって (tayā)、心を魅了された (hrta-mānasa)、かの [洗濯屋、ダヴァアラ] は (sa)、その [マダナスンダリーの] (tad) 名前 (nāman) と家族 (kula) の両者を、尋ねた後 (anviṣya)、愛欲に悩まされて (kāmā-ārta)、そして (atha)、家 (grha) に、帰った (yayau)。<9>

tatra^anavasthitas tiṣṭhan nirāhāras tayā vinā /

pr̥ṣṭho mātrā^ārtayā tasyai tac chaśamsa manaḥ-gataṃ //10//

そこで (tatra)、かの女 (tayā) と離れた結果 (vinā)、平静を欠き (anavasthita)、食事も取らずに (nirāhāra) あった (tiṣṭhat) [かれは、] 案ずる (ārta) 母 (mātr) に、尋ねられて (pr̥ṣṭha)、かの [母] に (tasyai)、心に存する (manaḥ-gata)、そのことを (tad)、告げた (śaśamsa)。<10>

sā gatvā vimāla-ākhyāya tat svabhartre nyavedayat /

so^apy āgatya tathā-avasthaṃ dr̥ṣṭvā taṃ sutaṃ abhyadhāt //11//

かの [母] は (sā)、行って (gatvā)、ヴィマラ (vimāla) と称する (ākhyā)、自らの夫 (sva-bhartṛ) に、告げた (nyavedayat)。かの [夫] (so) もまた (api)、やって来て (āgatya)、その (tam)、息子 (suta) が、そのような状態である (tathā-avastha) のを、見るや (dr̥ṣṭvā)、言った (abhyadhāt)。<11>

kiṃ viṣṭdasi putra^evam aduṣprāpye^api vāñchite /

sa hi mad-yācitaḥ śuddhapaṭo dāsyati te sutāṃ //12//

『息子 (putra) よ、なぜ (kiṃ) [おまえは] このように (evam) うち沈んでいる (viṣṭdasi) のか？ 望まれたもの (vāñchita) は、難なく獲得される (aduṣprāpya) のに (api)。なぜなら (hi)、かの (sa)、シュツダパタ (śuddhapaṭa) は、わたし (mad) によって望まれた (yācita) なら、おまえに (te)、娘 (sutā) を与えるだろう (dāsyati) から。<12>

anyūnā hi vayaṃ tasmāt kulena^arthena karmaṇā /

(4)

「すげかえられた首」を読む (金沢)

taṃ vedmy ahaṃ sa māṃ vetti tena^etan me na duḥkaraṃ //13//

なぜなら (hi)、わたしたちは (vayam)、家 [柄] (kula)、財 [産] (artha)、職業 (karman) に関して、かの [シュツダパタ] より (tasmāt) 劣らない (anyūna) のだから。わたしは (aham) かれを (tam) 知り (vedmi)、かれは (sa) わたしを (mām) 知っている (vetti)。それ故に (tena)、そのことは (etat)、わたしにとって (me) 為し難くは (duḥkara) ない (na) のである。』 <13>

ity āśvāsyā sa taṃ putraṃ āhāra-ādaḥ pravartya ca /

tad-yukto vimalo^anyedyur yayau sa śuddhapāṭa-āspadam //14//

と [告げて、] (iti) かの [ヴィマラ] は (sa)、その (tam) 息子 [ダヴァラ] (putra) を励まし (āśvāsyā)、[かれを] 食事 (āhāra) など (ādi) に、振り向けた後 (pravartya)、翌日 (anyedyus)、その [息子ダヴァラ] (tad) を伴って (yukta)、その (sa)、ヴィマラ (vimala) は、シュツダパタ (śuddhapāṭa) の住まい (āspada) に、赴いた (yayau)。 <14>

yayāce ca^atra putrasya tasya^arthe dhavalasya saḥ /

kanyāṃ tasmāt sa ca^asmai tām pratiśuśrāva sādaram //15//

そして (ca) かれは (saḥ)、そこで (atra)、その (tasya) 息子 (putra) ダヴァラ (dhavala) のために (arthe)、かの [シュツダパタ] から (tasmāt)、[その] 娘 (kanyā) を所望した (yayāce)。そこで (ca)、その [シュツダパタ] は (sa)、こ [のダヴァラ] に対して (asmai)、その [娘マダナスンダリー] を (tām)、郑重に (sādaram) 約束した (pratiśuśrāva)。 <15>

lagnaṃ niścītya ca^anyedyus tām sa śuddhapāṭaḥ sutām /

dhavalāyā dadau tasmāi tulyāṃ madanasundarīm //16//

そして (ca) 吉時 (lagna) を定めるや (niścītya)、翌日 (anye-dyus)、その (sa) シュツダパタ (śuddhapāṭa) は、お似合いの (tulya)、娘 (sutā) マダナスンダリー (madanasundarī) を、その (tasmāi) ダヴァラ (dhavara) に、与えた (dadau)。 <16>

kṛta-udvāhaś ca sa tayā sākaṃ darśana-saktayā /

bhāryayā sva-pitur geḥaṃ jagāma dhavalaḥ kṛtī //17//

そして (ca) 結婚式 (udvāha) を為し (kṛta)、目的を果たした (kṛtin)、その (sa) ダ

ヴァラ (dhavala) は、一目惚れした (darśana-sakta)、その (tayā) 妻 (bhāryā) を伴って (sākam)、自らの父 (sva-pitr) の家 (geha) に、行った (jagāma)。<17>

sukha-sthitasya tasya^atha kadācic chvaśura-ātma^jah /
tasyā madanasundayā bhrātā tatra^āgato^abhavat //18//

そして (atha)、かの [ダヴァラ] が (tasya)、快適に過ごしている (sukha-sthitasya:gen absolute) と、ある時 (kadā cit)、義父 (śvaśura) の子息 (ātma^ja) にして、その (tasyās) マダナスンダリー (madanasundarī) の、兄 (bhrātṛ) が、そこに (tatra)、やって来た (āgata) のだった (abhavat)。<18>

sa kṛta-praśrayaḥ sarvaiḥ svasrā^āśliṣya^abhinanditaḥ /
saṃbandhi-prṣṭa-kuśalo viśrāntaś ca jagāda tān //19//

かの [兄] は (sa)、すべての人 (sarva) によって、恭順を受け (kṛta-praśraya)、妹 (svasr) によっては、抱擁を受けて (āśliṣya)、歓迎され (abhinandita)、[さらに] 親戚 (saṃbandhin) の息災を尋ねられ (prṣṭa-kuśala)、そして (ca) 休息をとった後 (viśrānta)、かれらに対して (tān)、宣った (jagāda)。<19>

ahaṃ maḍanasundayā jāma^tuś ca nimaⁿtraṇe /
tātena preṣito yasmād devī-pūjā-utsavo^asti naḥ //20//

『わたしは (ahaṃ)、マダナスンダリー (maḍanasundayā) と [その] 婿 (jāma^t) の、招請 (nimaⁿtraṇa) に関して、[わが] 父 (tāta) によって、遣わされました (preṣita)。というの (yasmād)、わたしどもには (naś)、[ガウリー] 女神 (devī) 供養 (pūjā) の祭典 (utsava) が、ある (asti) からなのです。』 <20>

śraddhāya ca^etat tad vākyaṃ yathā-arhaiḥ pāna-bhojanaiḥ /
te saṃbandhy-ādayaḥ sarve tad ahas taṃ upācaran //21//

そして (ca)、他ならぬその (etat tad) [兄の] 言葉 (vākya) を、嘉納した後に (śraddhāya)、それら (te)、すべての (sarva)、親戚 (saṃbandhin) など (ādi) は、その (tad) 日 (ahas)、可能な限りの (yathā-artha) 飲食物 (pāna-bhojana) によって、かの [兄] を (taṃ)、もてなした (upācaran)。<21>

prātar maḍanasundayā śvaśuryeṇa ca tena saḥ /

sahito dhavalah prāyād grhaṃ tac chvāsuram prati //22//

翌朝(prātar)、かの(sah)ダヴァラ(dhavalā)は、マダナスンダリー(madanasundarī)と(ca)その(tena)義兄(śvaśurya)と共に(sahita)、義父のものである(śvāśura)、その(tad)家(grha)に向かって(prati)、出立した(prāyāt)。<22>

prāpya śobhāvatiṃ tām ca purīm ātma-trīyakah /

dadarśa nikaṭam prāpya sa gaury-āyatanaṃ mahat //23//

そして(ca)、自身(ātman)を第三番目(trīya)とする、かの[ダヴァラ]は(sa)、その(tām)ショーバーヴァティー(śobhāvati)都(purī)に到着すると(prāpya)、近隣に(nikaṭam)到って(prāpya)、巨大な(mahat)、ガウリー[女神](gaurī)の神殿(āyatana)を見た(dadarśa)。<23>

nijagāda ca tau bhāryā-śvaśuryau śraddhayā tataḥ /

etam etām bhagavatīm paśyāmo devatām iha //24//

そして(ca)、それから(tatas)、[かのダヴァラは、]信愛(śraddhā)によって、その(tau)、妻(bhāryā)と義兄(śvaśurya)の両者に対して、宣った(nijagāda)。『ここで(iha)、[わたしたちは、]他ならぬかの(etam etām)聖なる(bhagavatī)、神格(devatā)に、拝謁しよう(paśyāmas)。』<24>

tac chrutvā sa śvaśuryas taṃ niṣedhan pratyabhāṣata /

iyanto rikta-hastāḥ kiṃ paśyāmo devatām iti //25//

それを(tat)聞くや(śrutvā)、その(sa)義兄(śvaśurya)は、かの[ダヴァラ]を(tam)制しつつ(niṣedhat)、言った(pratyabhāṣata)。『[わたしたちは、]このように(iyat)手ぶらである(rikta-hasta)のだから、どうして(kim)、神格(devatā)に拝謁しよう(paśyāmas)か』と(iti)。<25>

aham tāvad vrajāmy eko yuvāṃ atra^eva tiṣṭhatam /

ity uktvā dhavalō draṣṭum devīm tām sa tato yayau //26//

『[ならば、]わたしは(aham)、先ず(tāvat)一人で(eka)行く(vrajāmi)。あなた方両人は(yuvāṃ)、他ならぬ(eva)ここに(atra)、居残るべし(tiṣṭhatam)。』と(iti)言って(uktvā)、その(sa)ダヴァラ(dhavalā)は、かの(tām)女神(devī)に拝謁すべく(draṣṭum)、そこから(tatas)赴いた(yayau)。<26>

praviśya^āyatanaṃ tasyāḥ praṇāmya ca vibhāvya ca /
 tāṃ aṣṭādaśa-dordaṇḍa-khaṇḍita-uccaṇḍa-dānavāṃ //27//
 pāda-padma-tala-ākṣipta-mahiṣa-asura-mardinīm /
 sa vidhi-preraṇa-utpanna-buddhir evaṃ acintayat //28//

その〔ガウリー女神の〕(tasyās) 神殿 (āyatana) に入り (praviśya)、敬礼し (praṇāmya)、そして (ca)、18の (aṣṭādaśa) 腕 (dordaṇḍa) で、恐ろしい (uccaṇḍa) ダーナヴァ (dānava) を滅ぼせる (khaṇḍita)、足 (pāda) の蓮裏 (padma-tala) で粉碎した (ākṣipta) マヒシャ (mahiṣa) 阿修羅 (asura) の殺戮者 (mardin) である、その〔ガウリー女神〕を (tām)、召喚した後に (vibhāvya)、その〔ダヴァラ〕は (sa)、運命 (vidhi) の差配 (preraṇa) によって生起した (utpanna) 知性 (buddhi) をもって、次のように (evaṃ)、思量した (acintayat)。<27-28>

jīva-upahārair vividhair imāṃ devīm jano^arcati /
 ahaṃ tu siddhyai kiṃ na^etām prīṇāmy ātma-upahārataḥ //29//

『人々 (jana) は、種々の (vividha)、生ける供物 (jīva-upahāra) によって、この (imāṃ) 女神 (devī) を讃える (arcati)。一方 (tu)、わたしは (ahaṃ)、成就 (siddhi) の為に、自己 (ātman) を供物 (upahāra) として、どうして (kiṃ)、かの〔女神〕を (etām)、喜ばせ (prīṇāmi) ない (na) ことがあろうか。』<29>

iti dhyātvā^eva tad-garbha-grhād ādāya nirjanāt /
 khaḍgaṃ sāmāyātrikāiḥ kaiś cid devyāḥ prāk prābhṛtīkṛtam //30//
 baddhvā śiro-ruhair ghaṇṭā-śṛṅkhalāyāṃ nijam śiraḥ /
 ciccheda^etena khaḍgena tac chinnaṃ ca^apatad bhūvi //31//

と (iti) 黙考する (dhyātvā) やいなや (eva)、人気ない (niḥjana)、その (tad) 内殿 (garbha-grha) より、以前 (prāk)、とある (kaiḥ cit) 巡礼商人 (sāmāyātrika) たちによって、〔その〕女神 (devī) に対して、捧げられた (prābhṛtīkṛta) 剣 (khaḍga) を取り出して (ādāya)、自らの (nija) 首 (śiras) を、頭髮 (śiraḥ-ruha: 首／頭部に生育するもの) で鈴 (ghaṇṭā) の鎖 (śṛṅkhalā) に、結びつけた後 (baddhvā)、その (etena) 剣 (khaḍga) によって、その〔首〕を (tat) 切断した (ciccheda)。そして (ca)、切断された〔首〕 (china) は、大地 (bhū) に、落下した (apatad)。<30-31>

ciraṃ yāvat sa na[^]āyāti tāvad gatvā taṃ īkṣituṃ /
tatra[^]eva devī-bhavane tac-chvaśuryo viveśa saḥ //32//

長いこと (ciraṃ)、その [ダヴァラ] が (sa) 戻らない (na[^]āyāti) ので、その (saḥ)、その [ダヴァラの] (tat) 義兄 (śvaśurya) は、その [ダヴァラ] を (taṃ) 見るべく (īkṣituṃ)、行って (gatvā)、他ならぬその (tatra[^]eva)、女神 (devī) の [神] 殿 (bhavana) に入った (viveśa)。<32>

so[^]api dr̥ṣṭvā taṃ utkr̥ta-mūrdhānaṃ bhaginī-patiṃ /
vyāmoḥitas tathā[^]eva svam̐ śiras tena[^]asinā[^]acchinat //33//

かの [義兄] (so) もまた (api)、その (taṃ)、妹 (bhaginī) の夫 (pati) が、首／頭部 (mūrdhan) を切り話している (utkr̥ta) のを見て (dr̥ṣṭvā)、動顛し (vyāmoḥita)、まさしく同様に (tathā[^]eva)、自らの (sva) 首 (śiras) を、その (tena) 剣 (asi) で切断した (acchinat)。<33>

so[^]api yāvac ca na[^]āyāti tāvad udbhrānta-mānasā /
tad devī-bhavanaṃ sā[^]api yayau madanasundarī //34//

その [兄] (so) も (api)、戻らない (na[^]āyāti) ので、その (sā) マダナスンダリー (madanasundarī) も (api)、混乱した心 (udbhrānta-mānasa) をもって、その (tad) 女神 (devī) の [神] 殿 (bhavana) に赴いた (yayau)。<34>

praviśya dr̥ṣṭvā[^]eva patiṃ bhrātaraṃ ca tathāgatau /
hā kiṃ etad dhatā[^]asmi[^]iti vilapanty apatad bhuvī //35//

[マダナスンダリーは]、入って (praviśya)、夫 (pati) と (ca) 兄 (bhrātr) の両者が、そのような (tathāgata) のを見るや (dr̥ṣṭvā[^]eva)、『ああ (hā)、これは (etad) どうしたことか (kiṃ) ? [わたしは] 駄目だ (hatā[^]asmi)』と (iti) 嘆きつつ (vilapantī)、大地 (bhū) に、倒れ落ちた (apatad)。<35>

kṣaṇāc ca[^]utthāya śocantī tāv akāṇḍa-hatāv ubhau /
kiṃ mama[^]apy adhunā[^]anena jīvitena[^]ity acintayat //36//

そして (ca) 直ちに (kṣaṇāt) 起き上がると (utthāya)、[マダナスンダリーは、] その (tau) 予期せず (akāṇḍa) 死んだ (hata) 兩人 (ubhau) を嘆きつつ (śocantī)、『今や (adhunā)、わたしにとって (mama) も (api)、この (anena) 命 (jīvita) によって、何

事か (kim) あらん!』と (iti) 考えた (acintayat)。<36>

vyajijñapac ca devīm tām deha-tyāga-unmukhī satī /
devi saubhāgya-cāritra-vidhāna-eka-adhidevate //37//

そして (ca) [マダナスンダリーは、] 身体 (deha) の喜捨 (tyāga) の意向を持って (unmukhī satī)、その (tām) 女神 (devī) に告げた (vyajijñapat)。『女神 (devī) よ、幸運 (saubhāgya) と徳行 (cāritra) を統括する (vidhāna)、唯一の (eka)、最高神格 (adhidevatā) よ。<37>

adhyāsita-śārīra-ardhe bhartur māra-ripor api /
aśeṣa-lalanā-loka-śaraṇye duḥkha-hāriṇi //38//

夫 (bhartṛ) が、愛神 (māra) の敵 (ripu) [たるシヴァ神] とはいえ (api)、[そのシヴァ神の] 身体 (śārīra) の半分 (ardha) を占有せる (adhyāsita) お方よ、全 (aśeṣa) 女性 (lalanā) 世界 (loka) の避難所 (śaraṇya) にして苦 (duḥkha) を除去する (hāriṇi) お方よ。<38>

hr̥tāv eka-pade kasmād bhartā bhrātā ca me tvayā /
na yuktaṃ etan mayi te nitya-bhaktā hy ahaṃ tvayi //39//

何故 (kasmāt)、わたしの (me) 夫 (bhartṛ) と兄 (bhrātṛ) の両者が、同時に (eka-pade)、あなたによって (tvayā)、連れ去られた (hr̥ta) ののでしょうか? あなたの (te)、わたしに対する (mayi) この [仕打ち] は (etat)、正しく (yukta) ありません (na)。なぜなら (hi)、わたしは (aham)、あなたに対して (tvayi)、常に信愛を抱く者 (nitya-bhakta) でありますから。<39>

tan me śritāyāḥ śaraṇaṃ śṛṇv ekam kṛpaṇaṃ vacaḥ /
etām tāvat tyajāmy atra daurbhāgya-upahatām tanuṃ //40//

したがって (tat)、[あなたは、] 帰依する (śaraṇaṃ ~ śrita) わたしの (me)、ひとつの (eka) 憐れな (kṛpaṇa) 言葉 (vacas) を、聞くべし (śṛṇu)。[わたしは、] ここに (atra)、不幸 (daurbhāgya) によって打ちひしがれた (upahata)、この (etām)、身体 (tanu) を、喜捨します (tyajāmi) から (tāvat)。<40>

janiṣye devi bhūyas tu yatra kutra^api janmani /

tatra^etāv eva bhūya^āstām dvau bhartṛ-bhrātarau mama //41//

しかるに (tu)、女神 (devī) よ、再び (bhūyas)、[わたしが] いかなる (kutra^api) 生 (janman) に、生まれよう (janīṣye) と、そこにあつては (tatra)、他ならぬその (etāv eva) 二人 (dvau) が、生じては (bhūya)、わたしの (mama)、夫 (bhartṛ) と兄 (bhrātr) であるべし (āstām)。』 <41>

iti samstutya vijñāpya devīm natvā ca tām punaḥ /

pāśaṃ viracayāmāsa latayā^asoka-pādape //42//

と (iti)、女神 (devī) を、称賛し (samstutya)、告げ (vijñāpya)、さらに (ca)、再び (punaḥ)、その [女神] に (tām)、敬礼した後 (natvā)、[マダナスンダリーは、] 蔓草 (latā) で、アショーカ樹 (asoka-pādapa) に、枷 (pāśa) を作った (viracayāmāsa)。 <42>

tatra^arpayati yāvac ca pāṣe kañṭhaṃ vitatya sā /

tāvat tatra^uccacāra^evam bhāratī gagana-aṅgaṇāt //43//

そして (ca)、その [マダナスンダリー] が (sā)、枷 (pāśa) に、喉 (kañṭha) を、伸ばして (vitatya:vi-tan-)、そこに (tatra)、差し込む (arpayati) や (yāvat ~ tāvat ~)、そこに (tatra)、空の表面 (gagana-aṅgana) から、音声 (bhāratī) が、次のように (evam)、発出した (uccacāra)。 <43>

mā kṛthāḥ sāhasaṃ putri bālāyā api te^amunā /

sattva-utkarṣeṇa tuṣṭā^asmi pāśaṃ etaṃ parityaja //44//

『急いで (sāhasam)、為すなかれ (mā kṛthās)、娘 (putrī) よ。[わたしは、] 乙女 (bālā:f.sg.gen) とはいえ (api)、あなたの (te:f.sg.gen)、この (amunā:adas の nt.sg.instr) 衆生としての卓越性 (sattva-utkarṣa) / 雅量に満足した (tuṣṭa)(asmi)。[あなたは、] その (etaṃ) 枷 (pāśa) を放棄せよ (parityaja)。 <44>

saṃśleṣaya śiraḥ svam svam bhartṛ-bhrātr-kabandhayoḥ /

uttiṣṭhatām te jīvantāv etau dvāv api mad-varāt //45//

[あなたは、] 夫 (bhartṛ) と兄 (bhrātr) の両胴体 (kabandha) に、各々の (svam svam) 首 (śiras) を、接合すべし (saṃśleṣaya:samśliṣ-)。[そうすれば、] あなたへの (te)、わたしの贈物 (mad-vara) として、その (etau) 二人 (dvau) とも (api)、生きて

(jīvantau)、起ち上がるべし (uttiṣṭhatām)。』 <45>

etac chrutvā[^]eva samtyajya pāsaṃ harṣād upetya sā /
avibhāvya[^]atirabhasād bhrāntā madanasundarī //46//

bālā bhartṛ-śiro bhrāṭṛ-dehena samayojayat /

bhartṛ-dehena ca bhrāṭṛ-śiro vidhi-niyogataḥ //47//

それを (etat) 聞くやいなや (śrutvā[^]eva)、その (sā) マダナスンダリー (madanasundarī) 乙女 (bālā) は、喜んで (harṣāt)、枷 (pāsa) を放棄し (samtyajya)、近寄り (upetya)、過度に性急に (ati-sabhasāt)、夢中になって (a-vibhāvya)、混乱して (bhrānta)、夫 (bhartṛ) の首 (śiras) を、兄 (bhrāṭṛ) の身体 (deha) に、そして (ca)、兄 (bhrāṭṛ) の首 (śiras) を、夫 (bhartṛ) の身体 (deha) に、結合した (samayojayat:sam-yuj-)。運命 (vidhi) の命令 (niyoga) に従って。 <46-47>

tato[^]akṣata-aṅgau jīvantāv ubhāv uttasthatuś ca tau /

śiro-vinimayāj jāta-saṃkarau kāyayor mithaḥ //48//

その結果 (tatas)、その (tau) 両名は (ubhau)、肢体に損傷なく (akṣata-aṅga)、生きて (jīvantau)、起ち上がった (uttasthatuś)、首 (śiras) のすげ替え／交換 (vinimaya) に基づく、両身体 (kāya) に対する相互の (mithas) 違和感 (saṃkara) を覚えながら (jāta)。 <48>

atha[^]anyonya-udita-sva-sva-yathāvṛttānta-toṣiṇaḥ /

praṇāmya devīm śarvāṇīm yathā-iṣṭam te yayus trayāḥ //49//

それから (atha)、相互に (anyonya) 起こった (udita) 各々の (sva-sva) ありのままの (yathā) 顛末 (vṛttānta) に満足して (toṣin)、シャルヴァーニー (śarvāṇī) 女神 (devī) に敬礼すると (praṇāmya)、それら (te) 三者 (traya) は、思い通りに (yathā-iṣṭam)、出立した (yayus)。 <49>

yāntī ca dṛṣṭvā svakṛtaṃ śiro-vinimayaṃ tayoh /

vignā kim kāryatām ūdhā sā[^]abhūn madanasundarī //50//

そして (ca)、行きつつ (yāntī)、自身によって為された (sva-kṛta)、その [夫と兄の] 二人の (tayos) 首のすげ替え (śiro-vinimaya) を知って (dṛṣṭvā)、その (sā)、マダナスンダリー (madanasundarī) 妻女 (ūdhā) は、『どうしたものだろうか (kim

kāryatām』と困惑した (vigna) 状態になった (abhūt)。<50>

tad brūhi rājan ko bhartā tasyāḥ saṃkīrṇayos tayoh /

purvoktaḥ syāt sa śāpas te jānāno na bravīṣi cet //51//

そこで (tat)、王 (rājan) よ、[あなたは、] 言うべし (brūhi)。混成した (saṃkīrṇa)、その二人のうち (tayos)、その [マダナスンダリーの] (tasyās)、夫 (bhartṛ) は、誰か (kas) ? もし (cet)、知りつつ (jānāna) も [あなた] が、言わない (na bravīṣi) ならば、前に述べた (pūrva-ukta)、かの (sa) 呪い (śāpa) が起こるだろう (syāt)。] <51>

ity ākarṇya kathā-praśnaṃ rājā vetālatas tataḥ /

sa trivikramaseno^atra taṃ evaṃ pratyabhāṣata //52//

と (iti)、かの (sa)、トリヴィクラマセーナ (trivikramasena) 王 (rājan) は、屍鬼より (vetālatas)、物語 (kathā) と質問 (praśna) を、聞くや (ākarṇya)、次いで (tatas)、ここにあって (atra)、その [屍鬼] に対して (tam)、次のように (evam)、応えた (pratyabhāṣata)。<52>

yat-saṃsthaṃ tat-pati-śiraḥ sa^eṣa tasyāḥ patis tayoh /

pradhānaṃ ca śiro^aṅgeṣu pratyabhijñā ca tad-gatā //53//

「その二人 [の混成者 A と B] のうち (tayoh)、彼女 [=マダナスンダリー] の夫 (tat-pati) の首 (śiras) が、A (yat) に存する (saṃstha) ならば、他ならぬその A が (sa^eṣa)、彼女 [=マダナスンダリー] の (tasyāḥ)、夫 (pati) である。そして (ca)、首 (śiras) は諸肢体 (aṅga) のうちで、主要なもの (pradhāna) である、しかも (ca) 再認 (pratyabhijñā) は、その [首] (tat) に関してある (gata) ののである。」 <53>

ity uktavato nṛpates tasya^amsāt punar atarkitaḥ sa yayau /

vetālaḥ sa ca rājā jagāma bhūyas taṃ ānetuṃ //54//

と (iti)、[トリヴィクラマセーナ] 王 (nṛpati) が言う (uktavat) や、かの (sa)、屍鬼 (vetāla) は、その [王の] (tasya) 肩 (amsa) から、再び (punar)、意外にも (atarkita)、立ち去った (yayau)。一方 (ca)、その (sa) 王 (rājan) は、再び (bhūyas)、その [屍鬼] を (tam) 連れ来るべく (ānetuṃ)、出かけて行った (jagāma)。<54>

【附篇】「すげかえられた首」問題を解く

手足のない身体は考えられても頭のない身体は考えられない。頭は重要だということだが、さらに忘れてならないのは、頭のない身体を考えられないと同様、胴体のない身体もまた考えられないことだ。人間の身体が6肢分（両手両足の4・頭・胴体）より成るとするのはインド人にとっても常識である。4つの手足はともかくも、頭と胴体だけはどちらも重要だということ。そうした中で「頭と胴体ではどちらがより重要か？」という問いかけが発せられることがある。頭脳というものの重要な役割に慣れっこになっている現代人の発想からは、「頭が最も重要だ」という言説がまことしやかに飛び交う。そしてそれに疑義を差し挟むことをしない。頭と胴体のどちらがなくても人間の身体は成立しない点を改めて顧慮するならば、わたしとしては、仮にインド的文脈を無視したとしても、「頭を最重要」とする立場には決して与することは出来ない。既出の拙稿二篇、金沢[1996]、金沢[2006]によって、わたしは、その自分なりの根拠を明示し得たと考えるが、以下には参考までに、「すげかえられた首」問題に関わる訳例を記しておきたい。なお現代的な解釈と応用例を代表すると思われるトーマス・マンの作品「すげかえられた首」をめぐる論攷、竹本まや[1988]のあることを紹介しておきたい。

○「すげかえられた首」／「首のすげかえ」*śiro-vinimaya* とは？

ソーマデーヴァによる大部の説話集『カターサリットサーガラ』に包摂される『屍鬼二十五話』の第六話。「ヴェーターラ（屍鬼）が、トリヴィクラマセーナ王に物語を話して聞かせた後で、その物語に困んだ質問を発する。その質問に対してトリヴィクラマセーナ王が的確に答えてヴェーターラを満足させる。」という形式を持つ。

○「すげかえられた首」問題とは？

『屍鬼二十五話』の第六話：結婚後まもない美しい女性マダナスダリーが、愛する夫と実兄が、理不尽にも、共にみずからの首を斬って死んでしまったのを目の当たりにして、絶望し、自分もその後を追って死のうとするが、そこにガウリー女神が現れて、マダナスダリーに死を思いとどまらせて次のように言う。「夫と兄の胴体にそれぞれの首を継ぎ合わせなさい。私の恩寵により、

(14)

「すげかえられた首」を読む（金沢）

彼らが二人とも再生せんことを！」と。その結果、マダナスンダリーは喜んで言われた通りにするが、あわてたせいで誤って「夫の首を兄の身体に、兄の首を夫の身体に継ぎ合わせてしまった。その結果、両名はみごとに蘇生する。ヴェーターラの質問：蘇生した両名のうち、どちらが、マダナスンダリーの夫であるか？

◎ソーマデーヴァ版

屍鬼による王に対する質問：

(o)ko bhartā tasyāḥ saṃkīrṇayos tayoh /

(0) その二人の (tayos) 混成者 (saṃkīrṇa) [A と B] のうち、彼女 [=マダナスンダリー] の (tasyās)、夫 (bhartr) は、誰か (kas) ?

「すげかえられた首」問題の答えは？・・・トリヴィクラマセーナ王の解答：

(i) [yat]-saṃsthaṃ tat-pati-śiraḥ [sa^eṣa] tasyāḥ patis tayoh /

pradhānaṃ ca śiro^aṅgeṣu pratyabhijñā ca tad-gatā //53// (Kss XII.13.53: p. 421)

(1a) “That one of the two, on whom [her] husband’s head was fixed, was [her] husband, for the head is **the chief** of the limbs, and personal identity depends upon it.” (Tawney, p.208, ll.6-9)

(1b) 「夫の頭が留らん方の軀幹こそ、彼女の夫なるべけれ。凡そ諸の支體の中にて頭は最もすぐれしものにして、人を認識する目じるしは此処に存する。」
(岡井 [1922]57頁)

(1c) 「二人の中、夫の首のある方が彼女の夫であるべきだ。何故ならば身體の中首といふものが最もすぐれたもので、人を見分ける目印しはこれなのだから。」
(泉 [1927]83頁)

(1d) 「二人の中、夫の首のある方が彼女の夫である。なぜかというに、首というものは身体の中で一番大切なもので、人はこれによって識別(みわ)けられるのだからである。」 (田中 [1952]74頁)

(1e) 「存続するのは夫の首である。彼ら二人のうち、彼（夫の首を持つ者）こそ彼女の夫である。肢体のうち最も重要なのは首である。かつまた個人の認知は [もっぱら] それによって行われる。」（辻 [1975]130頁）『yat|samsthā|tat|patiśiraḥ|saiṣa|tasyāḥ|patīś|tayoḥ.』

(1f) 「二人のうちで、夫の頭がついている方が彼女の夫である。頭は身体のうちで最も重要なもので、自己の認識は頭に依存するのであるから」（上村 [1978] 64頁）

(1g) 「その二人 [の混成者 A と B] のうち (tayos)、彼女 [=マダナスンダリー] の夫 (tat-pati) の首 (śiras) が、A(yat) に存する (samsthā) ならば、他ならぬその A が (sa[^]eṣa)、彼女 [=マダナスンダリー] の (tasyās)、夫 (pati) である。そして (ca)、首 (śiras) は諸肢体 (aṅga) のうちで、主要なもの (pradhāna) である、しかも (ca) 再認 (pratyabhijñā) は、その [首] (tad) に関してある (gata) のである。」

◎ジャンバラダッタ版

(ii) vada rājan kas tasyāḥ patir bhavatu ko vā bhrātā rājā vadati: śrṇu re vetala sarvāṅgac[*gāc?*] chiraḥ pradhānam bhavati yasmād yatra skandhe patyuh śiro vidyate sa tasyāḥ patih, aparo bhrātā (Emeneau,p.62)

(2a) “Speak, king Who shall be her husband and who her brother?” The king said “Listen, goblin The head is superior to all the limbs, on account of which he is her husband on whose shoulders her husband’s head is, the other is her brother” (Emeneau, p.63)

(2b) 「王よ、言いなさい。誰が彼女 [=マダナスンダリー] の夫であり、誰が [彼女の] 兄であるか？」王は言った。「屍鬼よ、聞きなさい。首 (śiras) はどの肢体 (sarva-aṅga) よりも優れている (pradhāna) のであるから、その者の肩 [=胴体] (skandha) に、夫 (pati) の首 (śiras) が存する (vidyate) ところのその者が彼女 [=マダナスンダリー] の夫 (pati) であり、もう一方 (apara) が、兄 (bhrātṛ) である。」

◎クシェーメーンドラ版

(iii) śrutvā[^]iti rājā provāca yasyā bhartr-**mukhaḥ** patih /

śiraḥ sarva-indriya-ādhāraṃ sakalaṃ hi kalevaram //417// (Bkm,p.321,ll.11-12)

(3) 「・・・と聞いて王は、答えました。彼女の、夫の顔を持つ者が、[彼女の] 主人である。首は、すべての感覚器官を持つ、完全な肢体であるから。」

◎トーマス・マン Thomas Mann 『すげかえられた首—あるインド伝説』 *Die Vertauschten Köpfe, Ein indische Legende*(1940) より：

(4a) 「・・・ふたつのことが、すぐに明瞭になった。まづ第一に、シータが甦った友だちに話すときに、彼らの頭によつて話しかけたのは正しかつたといふことである。ふたりの「われは」の感情、「われの」の感情は、**頭がはつきりと決定したからである。**」(山西98-99頁)

「それ、夫は夫の頭をつけし者なり。

ゆめ疑ふことあるべからず。

こよなき幸と謳はるるおみなのごとく、

頭こそ、四肢五体の至高の王冠。」(山西 [1946]123-124頁)

(4b) 「・・・その際ふたつの事柄が判明した。その第一は、シーターがよみ返ったふたりの若者の頭の方に重きを置いて話しかけたといふことの正しかつたことだ。といふのは万事が頭を中心に運び、ふたりの間の「自我」感情と「所有」感情とは疑ひもなく**頭に従つて定められたからである。**」(高橋 [1951]158頁)

「殿御は夫の首を持つたそこな男、

この宣告をゆめ疑ふこと勿れ。

女が最上の快樂、歌の泉ならば

首こそはからだの王者だからだ。」(高橋 [1951]178頁)

(4c) 「そして、その際に二つのことが明らかになった。第一に、シータが再生した男たちの首に向かって話しかけたのは全く正しいということがわかったことである。というのは、この首によってことが行われ、**頭によって疑いもなく自我と所有の感情がきまったからである。**」(井原 [1969]289頁)

「殿ごはそこなる夫の顔をもつ男。

どんな疑いもこの言葉には許されぬ。

なぜなら、おなごは喜びの極み、また歌の泉、

しからは**頭は手足の極み**。」（井原 [1969]303頁）

(4d)「そのさい二つのことが確認された。まず明らかになったのは、シーターが復活した二人にそれぞれの頭に従って語りかけたが、それは正しかったということである。なぜなら、頭こそすべて、だったのである。二人の我意と我欲は、間違いなく**頭によって決定されていた**。」（岸 [2009]243頁）

「ご主人様ははれそこの夫の頭を持つ男。

疑い無用、この宣告に。

女が至高の喜びで、歌のわき出る泉なら、

頭は五体の最高位。」（岸 [2009]268頁）

【略号・参考文献】

Bkm:Brhathkathāmañjarī(Panini:1982R)

Kss:Kathāsaritsāgara(Motilal:1977R)

Tawney:The Ocean of Story, Vol.VI(Motilal,1984R)

Emeneau:Jambhaladatta's Version of the Vetālapañcaviñśati(AmericanOrientalSeries 4:1934)

泉芳璟

[1927]:訳『二十五鬼物語』国際文献刊行会

[1991]:訳『呪術の王国 屍鬼25話』北宋社

井原恵治

[1969/1971R//1980R]:訳「すげかえられた首」『ドイツの名作 すげかえられた首他』三修社
岡井大梁

[1922]:訳「起屍鬼二十五物語」(榊亮三郎補訂註釈)『光壽』第4輯

金沢篤

[1996]:「śirovinimaya:「頭／首」に関する覚書き」『駒大仏教学部論集』第27号

[2006]:「蘇生と再生—「すげかえられた首」再考—」『駒大仏教学部研究紀要』第64号

上村勝彦

[1978]:訳『屍鬼二十五話』東洋文庫／平凡社

岸美光

[2009]:訳「すげかえられた首—あるインドの伝説—」『だまされた女／すげかえられた首』
光文社古典新訳文庫

高橋義孝

[1951]:訳「麗しきシーター」『マリオと魔術師』新潮文庫

竹本まや

[1988]:「トーマス・マンの『すげかえられた首』試論」『京都大学研究報告(1988)』3
田中於菟弥

[1952]：編『インド民話集』市民文庫

辻直四郎

[1975]：編訳『サンスクリット読本』春秋社

中田美喜

[1968]：訳「すげかえられた首」『世界文学全集第28巻 マン』講談社

山西英一

[1946]：訳『シータの死』熊書房

(*)【和訳篇】は、サンスクリット初学者の講読用にかつて作ったものであり、【附篇】は、2012年7月7日に駒澤大学246会館で開催された平成24年度第1回インド論理学研究会で、「すげかえられた首」問題を解く」との論題で発表した際の配付資料に若干の補正を加えたものである。わたしとしては、この問題は、「二つの混成人間のうちのいずれをマダナスダリーの夫として接すべきか」との第三者による処世の問題としてではなく、實際上「いずれがマダナスダリーの夫であるか」との事実問題として検討すべきであると考えている。それは、その「二つの混成人間のうちのいずれがマダナスダリーの夫の自覚、自意識を持つか」との問題と呼応するものと考えている。金沢 [2006] が問題にしたように、インドに於ける「蘇生」のメカニズムの検討抜きにはなしえないであろう。

〈キーワード〉インド学、説話研究、カターサリットサーガラ、屍鬼二十五話
すげかえられた首、ソーマデーヴァ